

LA REGLA DE LOS MONJES GRISES: UN COLLAGE DE POESÍA MONÁSTICA IRLANDESA ALTOMEDIEVAL

Exequiel Monge-Allen

Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación (Santiago de Chile)

E-mail: exequiel.monge@umce.cl

ORCID: [0000-0003-4638-521X](https://orcid.org/0000-0003-4638-521X)

RESUMEN

A diferencia de otras «reglas métricas» irlandesas (poemas espirituales de carácter parenético que se titulan *Riagul* o *Riagail*, compuestos en el siglo IX), aquella conocida como *Regla de los monjes grises* (*Riagail na Manach liath*) ha sido identificada por Liam Breatnach (2020) como una fabricación tardomedieval: una compilación de estrofas sueltas llevada a cabo por el escriba del único testigo manuscrito (Uilliam mac an Leagha, fl. 1460). Si bien la compilación es tardía, muchos de sus componentes son antiguos y revelan aspectos interesantes de la espiritualidad y las creencias de la Iglesia irlandesa de época prenormanda. Más aún, la selección y disposición de estos sugiere la intención de Mac an Leagha de crear una «regla» que diera voz a la sabiduría colectiva de los ancestros monásticos de su patria. El presente artículo consiste en un estudio introductorio completo, transcripción diplomática, texto reconstruido y traducción castellana de las diferentes estrofas, notas lingüísticas y traductológicas finales y conclusiones.

PALABRAS CLAVE: Irlanda, irlandés antiguo y medio, poesía, regla, monacato, espiritualidad.

THE RULE OF THE GREY MONKS: A COLLAGE OF EARLY MEDIEVAL IRISH MONASTIC POETRY

ABSTRACT

Unlike other Irish «metrical rules» (spiritual poems of a parenetic nature entitled *Riagul* or *Riagail*, composed in the 9th century), the one known as the *Rule of the Grey Monks* (*Riagail na Manach liath*) has been identified by Liam Breatnach (2020) as a late medieval fabrication: a compilation of loose stanzas by the scribe of the only manuscript witness (Uilliam mac an Leagha, fl. 1460). Although the compilation is late, its components are early products and reveal interesting aspects of the spirituality and beliefs of the Irish Church in the pre-Norman period. Moreover, their selection and arrangement suggest Mac an Leagha's intention to create a «rule» that would give voice to the collective wisdom of the monastic elders of his homeland. This article consists of a comprehensive introductory study, a diplomatic transcription, reconstructed text and a Spanish translation of each stanza, linguistic and translation endnotes, and conclusions.

KEYWORDS: Ireland, old and middle Irish, poetry, rule, monasticism, spirituality.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.cemyr.2026.34.20>

CUADERNOS DEL CEMYR, 34; enero 2026, pp. 519-539; ISSN: e-2530-8378

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-SA\)](#)



0. INTRODUCCIÓN: LIAM BREATNACH Y LA *REGLA DE LOS MONJES GRISES* COMO FABRICACIÓN TARDOMEDIEVAL

Hasta el año 2020, la obra que a continuación se presenta se solía considerar en el contexto de cinco poemas religiosos titulados «reglas» que sobreviven de la Irlanda medieval, grupo que incluye también la *Regla del Señor* (o *Regla de Comgall de Bangor*), la *Regla de Ailbe* (Albeo) *de Emly*, la *Regla de Cormac mac Cuileindáin* (Cromac de Cahsel) y la *Regla de Ciarán* (Ciarán)¹. Se trata de poemas de extensión breve, escritos en irlandés antiguo o medio², de inspiración y temática religiosa. No obstante, la aparición del artículo «*Riagail na Manach Liath*: “The Rule of the Grey Monks”: A late mediaeval fabrication», de Liam Breatnach (2020), ha cambiado completamente nuestra comprensión de la obra: allí, el autor revela cómo en realidad la *Regla de los monjes grises* es una compilación llevada a cabo por el erudito escriba Uilliam mac an Leagha³ alrededor del año 1467 a partir de estrofas sueltas, de diferente datación, halladas en los márgenes de ciertos manuscritos de los que disponía. Al respecto, los argumentos de Breatnach son concluyentes y definitivos: las diferentes estrofas que componen la *Regla* contienen rasgos gramaticales y ortográficos que apuntan a estadios demasiado dispares del desarrollo de la lengua irlandesa y se

¹ Resulta obvio que ninguna de estas obras es una verdadera «regla monástica», sino representaciones poéticas de la vida religiosa, en parte encomio y en parte parénesis, para la edificación de los cenobitas. Es seguro que con este fin se dotó a algunas de ellas de su autoría ficticia: para cargarlas con la autoridad y capacidad de persuasión que manarían de la reputación de los santos padres fundadores. Hasta la época de la invasión normanda (s. xi), Irlanda parece haber quedado del todo inmune al influjo normalizador de las reformas carolingias en las que, de hecho, se origina la idea de la «regla» como *locus* autónomo de autoridad religiosa en cuanto avatar del fundador difunto que puede incluso oponerse al poder del abad. Véase Diem 2011: 53-55. Respecto a esta *Regla de los monjes grises*, existe una edición diplomática, sin traducción, en Strachan, 1905. Estudio, edición diplomática, *textus restitutus* y traducción inglesa en Breatnach, 2020. Existe también una traducción inglesa (y libérrima, al punto de inducir a franca confusión) en Ó Maidín, 1996. Referencias en Ó Corráin, 2017: 820-821. La menciona al paso O'Dwyer, quien vacila en atribuirle al «movimiento de los *céli Dé*» (O'Dwyer, 1977: 135-136). Follett, en su monografía sobre el mismo tema, incluye una descripción y comentario de la regla (Follett, 2006: 150).

² En el presente artículo, me refiero a la lengua histórica de Irlanda en sus diferentes estadios como «irlandés», en línea con el uso más extendido en la academia (que habla siempre de *Old / Middle / Modern Irish*) y que responde a la nacionalización de la lengua por parte de la República de Irlanda en el siglo xx. No obstante, es importante subrayar que el glotónimo más orgánico, aquel que designa al idioma en sí mismo y es usado por los hablantes contemporáneos, es «gaélico» (*gaeilge*). La designación «irlandés» es aún más imprecisa para los estadios antiguos de la lengua, ya que el «irlandés» antiguo (ca. 600-900) y el «irlandés» medio (ca. 900-1200) se empleaban no solo en Irlanda, sino también en Escocia y en la Isla de Man. Solo en la Edad Moderna se verifica una varianza lo suficientemente pronunciada para distinguir propiamente el «irlandés» (moderno) del gaélico escocés y el manx. La opción elegida se justifica solamente en atención, como se ha dicho, a la convención académica. Véase McCone *et al.*, 1994.

³ Para conocer una biografía del escriba y bibliografía especializada, véase *Dictionary of Irish Biography* s.n. Mac An Leagha, Uilliam (Iollann). Revisado a 10 de octubre de 2025 en <https://www.dib.ie/biography/mac-lega-uilliam-iollann-a4990>.

estructuran de acuerdo con diferentes esquemas métricos. Además, el poema carece de *dínad* («cierre»): un dispositivo ubicuo en la poesía irlandesa en que una obra lírica debe cerrarse repitiendo, en todo o en parte, los contenidos del verso inicial. Más aún, al menos una de las estrofas de la *Regla de los monjes grises* (la número 9, en concreto) figura en otros dos manuscritos, separada del resto. Breatnach prueba además que el escriba habría creado compilaciones semejantes al menos en otras dos oportunidades (Breatnach, 2020, pp. 81-88).

Si bien los hallazgos de Breatnach desacreditan la *Regla de los monjes grises* en su conjunto como una composición original de la Iglesia irlandesa altomedieval, el análisis cronolingüístico prueba que, considerados en forma independiente, sus componentes son composiciones tempranas y revisten interés para nuestro entendimiento de las creencias y la espiritualidad del período prenормando. Por ello, se considera pertinente y relevante publicar el presente estudio y edición anotada, con su primera traducción a la lengua castellana, para facilitar el acceso de los estudiosos hispanohablantes a estos contenidos.

Salvo por la estrofa 9⁴, la *Regla de los monjes grises* sobrevive en un único testigo (a saber, Dublin RIA MS 23 P 3)⁵ cuyo texto se halla afectado por numerosas modernizaciones ortográficas atribuibles al escriba tardío y contiene varias formas corrompidas. Por ello, la producción de una edición crítica se considera inviable. En cambio se ha optado por reproducir, para cada estrofa, una transcripción diplomática seguida del texto reconstruido y su correspondiente traducción castellana.

1. MANUSCRITO Y CONTENIDOS

El único testigo de la *Regla de los monjes grises* es Dublin Royal Irish Academy MS 23 P 3 f. 13v col. B – f. 14r col. A. Informalmente apodado *Féilire Beag* («Martirologio Pequeño») puesto que empieza con una versión fragmentaria del *Martirologio de Oengus*, el códice está formado por tres legajos originalmente independientes. El primero (ff. 1-19) tuvo por escriba a Uilliam mac an Leagha, quien se atribuye el trabajo y lo data en 1467, parte del cual llevó a cabo en la casa de Aodh Óg Mac Craith en «*Mélaigh Moir ar Sliabh Dile*» (a f. 16r), al sur de Windgap, en el límite entre los actuales condados de Tipperary y Kilkenny (Follett, 2006, pp. 104). La producción de Mac an Leagha consiste en obras religiosas: entre otras, incluye el célebre martirologio métrico ya mencionado, dos fragmentos de *Apgitir chrábaid* (el «Alfabeto de la piedad», una catequesis vernácula, a ff. 15v y 18v), y también cinco «reglas» métricas: la *Regla de Ailbe de Emly* (Albeo de Emly) (f. 13r, acéfala y

⁴ A saber, en Dublin RIA MS D iv 2 f. 52v (margen superior) y Oxford Bodleian Library MS Laud. Misc. 615 s 7 (Breatnach, 2020, pp. 81-88).

⁵ Disponible en formato digital en el sitio web del proyecto *Irish Script on Screen* del Instituto para Estudios Avanzados de Dublín, donde se halla también la descripción de los contenidos del manuscrito y otras informaciones de catálogo. Véase https://www.isos.dias.ie/RIA/RIA_MS_23_P_3.html#28.





sin título), la *Regla de Comgall* (f. 13r-v), la *Regla de los monjes grises* (ff. 13v-14r; aquí presentada), la *Regla de Cormac mac Cuilendáin* (Cormac de Cashel) (f. 14r) y finalmente la *Regla de Ciarán* (f. 14v)⁶. Mientras que la *Regla de Comgall*, la *Regla de Ailbe* y la *Regla de Cormac*, productos auténticos del período irlandés antiguo tardío, se conservan en varios códices⁷, la *Regla de Ciarán* y la *Regla de los monjes grises* sobreviven solo en el manuscrito de Mac an Leagha. Como se ha dicho, Breatnach ha probado que esta *Regla de los monjes grises* es una compilación *ad hoc* del mismo escriba, tal vez llevada a cabo bajo presión de sus patronos, quienes le habrían encomendado copiar un cierto número de poemas de este tipo. Uilliam mac an Leagha creó compilaciones similares en otras oportunidades (Breatnach, 2020, pp. 81-88). Considero probable que también la *Regla de Ciarán* sea en parte obra de Mac an Leagha, aunque en este caso el escriba habría procedido interpolando algunas estrofas sueltas a los componentes básicos de una obra auténtica⁸.

La *Regla* comienza al final de la col. B del f. 13v (a línea 37), con el acápite *Riagail na Manach liath and-so* («Esta es la *Regla de los monjes grises*»). La primera estrofa empieza en la línea siguiente con una gran <C> mayúscula decorada con espirales, una cabeza de perro estilizada y toques de color rojo. El poema concluye a la mitad de la col. A del f. 14r (línea 22), justo donde inicia otro texto religioso, hasta ahora inédito, con las palabras *Taibret duit a coibhsina* («Ellos te confiesan»). Las diez estrofas de la obra se contienen en veintiséis líneas manuscritas. Con la sola excepción de la estrofa 2, cada una empieza al margen izquierdo con una letra mayúscula, algunas de las cuales están rubricadas. La separación de los versos se marca regularmente con un *punctus*.

En lo que respecta al contenido, Breatnach considera que la obra carece de unidad temática y ve en ello una prueba adicional de su carácter artificial (Breatnach, 2020, p. 88). En cambio, Donnchadh Ó Corráin, que la leyó como obra unitaria, la describe como «un poema sarcástico [...] escrito por un monje sardónico y perezoso» (Ó Corráin, 2017, p. 821)⁹. Mi interpretación difiere considerablemente

⁶ Una información completa acerca de estos textos (manuscritos, ediciones, traducciones y estudios) se encuentra en Ó Corráin, 2017, pp. 816-822. Otras obras aproximadamente contemporáneas y tituladas también *Riagul* / *Riagail* son distintas: la *Regla de Patricio* es en verdad un tratado legal; la *Regla de Colum Cille* no es una obra lírica; la mal llamada *Regla de los céli Dé* es una adaptación tardía de partes del *Memorial de Tallaght*, una gran miscelánea monástica del siglo ix. La *Regla de Fothad na Cannóine* está escrita en verso, como las «reglas» breves, pero por su gran extensión, complejidad y articulación temática considero pertinente considerarla separadamente. Véase Ó Corráin, 2017: 812-814, 819-820.

⁷ La autenticidad de estas obras se verifica por su homogeneidad lingüística y su cohesión métrica. Sin embargo, en el caso de las «reglas» Ailbe y Comgall, las atribuciones insinuadas en los títulos son ciertamente espurias: el análisis cronolingüístico revela que ninguna es anterior al año 800 y por lo tanto no podrían haber sido compuestas por figuras de los siglos v y vi respectivamente. La *Regla de Cormac*, en cambio, bien podría ser obra del epónimo rey-obispo de Munster (m. 908).

⁸ Mis argumentos a este respecto se incluyen en una edición de la *Regla de Ciarán*, con traducción castellana, que será publicada próximamente en la *Revista Chilena de Estudios Medievales*.

⁹ «... a sarcastic poem [...] by a sardonic and lazy monk» (Ó Corráin, 2017, p. 821). Algo de esta postura escéptica se advierte también en la interpretación de Breatnach en varios pasajes (Breatnach, 2020, pp. 89, 91-92).



de ambas posturas. Al compilar la *Regla de los monjes grises* y yuxtaponerla a obras como la *Regla de Comgall* y la *Regla de Ailbe*, me parece lógico que Mac an Leagha haya pensado que su producto era semejante a ellas, al menos en espíritu. Como un artista plástico que empleara la conocida técnica del *collage*, el compilador seleccionaría y dispondría sus materiales con una intención literaria, determinada en su caso por sentimientos piadosos. En mi opinión, la clave de la lectura la da el título: *Riagail na Manach liath*. Westley Follett, al considerar este tema en su descripción de la *Regla*, destaca que, en textos tardomedievales irlandeses, la expresión *manaig liatha* (lit. ‘monjes grises’)¹⁰ se aplica normalmente a los cistercienses, por lo que el título no podría ser anterior al siglo XII y habría resultado de la inferencia errónea de un escriba que, hallando el adjetivo *liath* en dos de las estrofas (a saber, #1 y #9), creyó que se refería a miembros de esta orden continental (Follett, 2006, p. 150). No obstante, Breatnach ha probado que la *Regla de los monjes grises* como producto completo es obra del mismo Mac an Leagha y se colige por lo tanto que sería él mismo quien le dio su título. Pero *manaig liath* no quiere decir solamente «monjes grises», sino ciertamente también «monjes viejos»¹¹. Postulo que este es justamente el tema unificador que Mac an Leagha quiso darle a su compilación. El autor crea su hablante lírico como portavoz imaginario de una generación de monjes ancianos (los santos ancestros de Irlanda) que dan cuenta de su espiritualidad y aconsejan a sus hermanos más jóvenes. En mi análisis, los contenidos de la *Regla* compilada podrían resumirse de la siguiente manera:

1-4: «Retrato» y confesión del hablante lírico.

1. En clave autoirónica. Manifiesta su edad avanzada [«una tonsura gris»] y la pobreza de su apariencia (su tonsura tan escasa, [«de un dedo de ancho»], que, después de que el fuego la destruye, empeora poco [«No sería mucha la belleza, aún si la flama no le hubiera prendido fuego»]).
2. «Ante la cruz», expresa gratitud para con Cristo, pues, aun elevado al episcopado o a la condición de abad [«con mi báculo nuevo»], conserva su carácter parco y discreto [«por estar en silencio, sin habla»].
3. Expresa su desinterés por las cosas mundanas, así como su preocupación por que la práctica religiosa (*cléirchide*) se mantenga oculta y humilde (*clith*), sin que por ello se oculte nada pecaminoso.
4. Expresa cómo su disposición a las prácticas ascéticas, con el sacrificio que implican, está motivada solo por el temor de Dios (*Manib ómun Fíadad find...*).

¹⁰ La ortografía aquí corresponde al estadio irlandés moderno. En irlandés antiguo, el nom. pl. es *manaig liaith*, como se emplea a continuación.

¹¹ Véase *Dictionary of Irish Language* s. v. *liath* I a. Revisado a 9 de octubre de 2025, en <http://www.dil.ie/30139>. Ciertamente con este sentido aparece en la estrofa 9 de esta *Regla*.

5-10: Consejos.

5. Advertencia contra la influencia de las mujeres (*banairli*).
6. Admonición contra la negligencia religiosa u olvido de Dios, especialmente para los jóvenes clérigos (*óclaig naím*).
7. A favor de comunidades poco numerosas («Es la voluntad» de Dios: «pocos hermanos bajo un único yugo»).
8. De cómo el estado clerical no es garantía de salvación.
9. Contra la desobediencia y por el respeto debido a los ancianos sabios (*liatha*).
10. Contra la traición o el perjurio.

Parece más que probable que algunas de las estrofas escogidas por Mac an Leagha para su composición (especialmente la #1) hayan tenido originalmente un carácter irónico o burlesco, pero no creo obvio ni plausible que el escriba y autor las haya incorporado ya sea despreocupadamente, sin atender al contenido, ya sea con ánimo cínico. Por el contrario, sugiero que, al reunir diferentes estrofas cortas descubiertas por él en los márgenes de aquellos manuscritos antiguos con que trabajaba, Mac an Leagha se sintió en cierto modo vocero de los anónimos ancestros monásticos de Irlanda. Por ello, no sin cierta genialidad, construyó un discurso que alude explícitamente a la vejez y la juventud para crear un marco en el que se sitúan consejos piadosos convencionales.

2. ANÁLISIS MÉTRICO Y CRONOLINGÜÍSTICO

Como se ha dicho, siguiendo a Breatnach (2020, p. 80), el poema evidencia su carácter artificial primeramente por la carencia de *dúnad*: aquel adorno omnipresente en la lírica medieval irlandesa en que la obra debe cerrarse con un verso similar, si no idéntico, al verso inicial (Murphy, 1961, pp. 43-45). Por otro lado, las estrofas escogidas se estructuran de acuerdo con dos esquemas métricos generales diferentes –*rannaigeacht* (rima final *b : d*) y *deibide* (rima final *a : b*; *c : d*)– de los cuales se manifiestan varios tipos¹²:

1. *deibide* regular ($7^1 7^1 7^1 7^2$): estrofas 3, 5.
2. *deibide nguilbnech recomarcach* ($7^2 7^2 7^2 7^2$): estrofa 1.
3. *deibide scaílte ngairit* ($3^1 7^1 7^1 7^2$): estrofa 7.

¹² En la lírica irlandesa medieval, los diferentes tipos de estrofa se dividen, primeramente, respecto a la rima: la rima *b : d* caracteriza a los esquemas llamados *dían* y *rannaigeacht*, mientras que la rima *a : b*; *c : d* es propia del esquema llamado *deibide*. Las variedades internas a estos tipos generales, cada una con un nombre especial en la nomenclatura tradicional de los bardos tardomedievales, dependen del número de sílabas (representado en el análisis que sigue por el número de línea base; e.g. 7 o 3) y el patrón de acentuación (el número en superíndice: e.g. 7^1 representa un verso heptasílabo acentuado en la última sílaba; 3^2 , un verso trisílabo acentuado en la penúltima sílaba). Al respecto, véase Murphy, 1961, pp. 48-70.

4. *rannaigecht mór* (7¹ 7¹ 7¹ 7¹): estrofas 4, 6, 8.
5. *rannaigecht fóta recomarcach* (7² 7² 7² 7²): estrofa 10.
6. *rannaigecht gairit recomarcach* (3² 7² 7² 7²): estrofa 2.
7. *rannaigecht* irregular (7³ 7² 7² 7²): estrofa 9¹³.

En general, en cada estrofa se cumplen las exigencias básicas en lo que se refiere al metro y la rima final¹⁴.

En cuanto al análisis cronolingüístico, a pesar de que los marcadores significativos sean poco numerosos debido a la brevedad del poema, también de este resulta evidente que las diferentes estrofas pertenecen a estadios dispares en el desarrollo histórico de la lengua irlandesa y no pueden haber integrado un todo original. A modo general, es posible aseverar que varias de las estrofas corresponden al estadio irlandés antiguo tardío (800-900) y ninguna es posterior al estadio irlandés medio (900-1200), sobre las siguientes bases:

1. No se emplean pronombres personales independientes fuera de oraciones copulativas. En cambio, en aquellas instancias en que se distinguen pronombres infijos, su uso se ajusta a las reglas del irlandés antiguo.
2. En general se distingue entre formas independientes y dependientes en verbos simples, así como entre formas deuterotónicas y prototónicas en verbos compuestos, con una única excepción (8, *aithgén*).

Se concentran ciertos rasgos diagnósticos de composición temprana en las estrofas 2, 4 y 6, a saber:

1. Se preserva el género neut. en *dha no / dá n-ó* (4), lo cual se evidencia en la nasalización consecutiva al numeral *dá* en el acusativo. Adicionalmente, el sustantivo *óclach* muestra su inflexión fem. más temprana en el dat. sg. *oclaigh / óclaig* (6).
2. El verbo *atlochur / ad·tlochur* (2) aparece con su terminación deponente.
3. En la estrofa 2, el metro garantiza el carácter disilábico de *nuí* y *tui*, con hiato.

Por el contrario, en las estrofas 8 y 10 se concentran claros indicadores de innovación:

1. *Bíd* monosilábico, garantizado por el metro (8).

¹³ A decir de Breatnach, si las variantes de esta estrofa mencionadas en la introducción son más cercanas al original, este correspondería al esquema *aí freislige* (7³ 7² 7³ 7²) (Breatnach, 2020, p. 80).

¹⁴ En la poesía irlandesa tradicional, la rima perfecta requiere que, a partir de la sílaba tónica (generalmente, la primera), haya correspondencia entre las vocales y que las consonantes coincidan en cualidad (palatal vs. no palatal) y «clase» (por ejemplo, /v/ rima con /ð /, con /γ/ y con *n*, *l*, y *r* lenizadas, todas las cuales conforman la «clase l»). Las seis clases fueron descritas por los teóricos gaélicos del período moderno temprano y se encuentran resumidas en Murphy, 1961, p. 32.



2. La partícula demostrativa *sein* (10).
3. El pronombre preposicional *gá* (vs. *oca*) (10), que sin duda es muy tardío.

3. POLÍTICA EDITORIAL

Tal cual sobrevive en el único testigo, y al igual que muchísimas obras irlandesas preservadas en manuscritos «de anticuario», el texto de la *Regla* se halla afectado por numerosas alteraciones ortográficas ciertamente atribuibles al escriba tardomedieval que la compiló (e.g., lenición marcada de oclusivas sonoras [<bh-, dh-, gh->], sustitución de oclusivas sonoras intervocálicas por sus contrapartes sordas [e.g. <-g-> por <-c-> en *loscud*], adición de *glide vowels*¹⁵ [e.g., *leithet* por *lether*], confusión de vocales cortas no acentuadas, etc.), las cuales carecen de interés directo para la lectura de la obra original. La interferencia del escriba, un autor del período irlandés moderno que no dominaba los estadios más tempranos de su lengua materna, resulta asimismo en errores de lectura y formas gravemente corrompidas. Esto dificulta la comprensión del texto y obliga a sugerir enmiendas e interpretaciones que, en algunos casos, no se pueden considerar seguras¹⁶.

Por ello, no se estima conveniente seguir la práctica más convencional en que se reproduciría el texto irlandés como bloque unificado, tomando como base la versión del manuscrito y marcando oportunamente las intervenciones editoriales (e.g., expansión de abreviaturas en itálicas, inserción de corchetes para formas reconstruidas, etc.). Para entregar una versión cercana al original irlandés antiguo/medio, las alteraciones serían tan numerosas que el resultado quedaría completamente oscurecido por los signos críticos. En cambio, se opta por reproducir, para cada estrofa del poema (signadas con números árabigos del 1 al 10), transcripción diplomática, texto reconstruido «en limpio» y traducción al castellano. Al final de la edición se halla un apartado con notas lingüísticas y traductológicas.

En la transcripción diplomática, la cual se ha producido a partir de un examen detallado de la copia digital del manuscrito disponible en el sitio web del proyecto *Irish Script on Screen*¹⁷, se reproduce con fidelidad el texto preservado, excepto

¹⁵ En irlandés, en todos sus estadios, la cualidad de las consonantes (palatal vs. no palatal) se marca normalmente por medio de vocales yuxtapuestas a las mismas. Estas *glide vowels* no tienen un valor fónico, sino que simplemente indican cómo se pronuncia la consonante adyacente. Mientras que en los estadios antiguo y medio de la lengua su uso es restringido (según si se da en sílabas acentuadas o no acentuadas, y en relación con consonantes antecedentes o sucesivas), la multiplicación de estos marcadores es propia del irlandés moderno (por ejemplo, *sen* en irlandés antiguo vs. *sean* en irlandés moderno, donde ambas cosas se pronuncian /sen/: la <a> solo marca que la <-n> final es no palatal). En ediciones, convencionalmente, las *glide vowels* se distinguen de los diptongos por la presencia del *síneadh fada* (<'>, e.g. *fiach* /fʲaːxʲ/ «deuda») y de los hiatos por la inserción de diéresis (<''>, e.g. *fiäch* /fʲi-əxʲ/ «cuervo»). Véase Thurnyesen, 1949, pp. 55-72; McCone, 2005, p. 77.

¹⁶ Esto lo destacaron, entre otros, Strachan (1905, p. 227) y O'Dwyer (1977, p. 135).

¹⁷ Véase https://www.isos.dias.ie/RIA/RIA_MS_23_P_3.html#28.

por la numeración y separación de las estrofas. Las abreviaturas se resuelven en itálicas, incluidos los símbolos tironianos de uso común en ámbito insular.

Respecto al texto reconstruido, mi edición se apoya considerablemente en la de Breatnach (2020, pp. 89-97), que difícilmente puedo pretender superar, en la cual se estandariza la ortografía a las convenciones del irlandés antiguo o medio según corresponde, a la luz del análisis cronolingüístico. La enmienda de formas ininteligibles y/o indudablemente corrompidas se explica en las notas lingüísticas finales. Se restituyen leniciones, nasalizaciones y aspiraciones iniciales faltantes, así como las marcas de longitud (*síneadh fada*, <'>). Las letras <f> y <s> lenizadas se transcriben bajo *punctum delens* <f̣, ṣ>. La lenición de las oclusivas mudas se marca con una <-h> a continuación (<ch-, ph-, th->). El interpunto <-> separa las partes acentuada y no acentuada en las formas verbales¹⁸. Los enclíticos enfáticos y demostrativos se escriben separados por un guion corto <-> (e.g., -so), así como la nasalización antes de vocales (e.g., *dá n-ó*). La diéresis indica un hiato. La puntuación y mayúsculas son editoriales.

En la traducción, aquellas inserciones orientadas a ayudar la comprensión se escriben entre paréntesis redondos. Un signo de interrogación (también entre paréntesis redondos) indica que la interpretación propuesta es incierta.

4. LA REGLA DE LOS MONJES GRISES: EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

[Dublin Royal Irish Academy MS 23 P 3 f. 13v col. B línea 37]

Riagail na manach liath and so
Riagail na Manach liath and-so
Esta es la Regla de los monjes grises.

1. Corann liath lethet baisi . rolas oc losgud drisi . nípa romór inmaisi . cen ní drosacht ind loisi

Corann liath, lethet bise
ro·las oc loscud drise;
nípa romór in maise,
cenidros-acht ind laise.

¹⁸ Se adopta la convención empleada, entre otros, por Thurneysen (1949) para marcar esta separación. Otros autores recurren a diferentes signos críticos (e.g., dos puntos <:=> en McCone [2005], guion corto en Breatnach [2020]). Se opta por el interpunto para evitar confusiones con otros usos dados en el texto al guion corto. La ubicación del acento que se marca por esta vía resulta fundamental, entre otros motivos, para la configuración de la rima y la identificación de los diferentes esquemas métricos, ya que en las formas verbales con elementos pretónicos el acento no cae, como de costumbre, en la primera sílaba (Murphy, 1961, pp. 39-40).



Una tonsura gris de un dedo de ancho
que se encendió cuando se quemaban zarzas;
no sería mucha la belleza,
aún si la flama no le hubiera prendido (fuego).

2. Atlochur . do mac dé uasal [f. 14r] amra . o crois combachuil núí . beith atai
cin labra

Ad·tlochur
do Mac Dé úasail amrai,
oc crois com bachuil núí,
buith i tuí, cen labrai.

*Doy gracias
al Hijo del noble, maravilloso Dios,
ante una cruz con mi báculo nuevo,
por estar en silencio, sin habla.*

3. Cuma limsa ní donbith . acht rop cleircighi rop clith . is cuma lem gidh bé dhe .
acht rop clith rop cleirchidhe

Cumma lim-sa ní don bith,
acht rop cléirchide rop clith;
is cumma lem cid bé dé,
acht rop clith rop cléirchide.

*Da igual para mí cosa alguna del mundo,
mientras que lo que sea religioso esté oculto;
Lo que sea, entonces, para mí da igual,
mientras que lo que esté oculto sea religioso.*

4. Techt don iarmérghí mór sæth . loiscis in gæth mo dhá no . munbad omun fiad-
bat find . gid bind in cloc nitthiagh dó

Techt don íarmérgiu mór sáeth
loiscis in gáeth mo dá n-ó;
manid ómun Fíadat find,
cip bind in cloc, ní-tiag dó.

*Acudir a maitines, es grande el esfuerzo
cuando el viento me quema ambas orejas;
si no fuera por miedo al Conocedor blanco,
por dulce que fuera la campana, no acudo a ella.*

5. Adham samson solum rí . romersat a mbanairli . gidhbé contuasi fri mná . gen
guasacht ní ernama

Ádam, Samsón, Solum rí,
ro·mersat a mbanairli;



ci bé con·túaisi fri mná
cen gúasacht ní·érnaba.

*Adán, Sansón, el rey Salomón,
sus consejos femeninos los descarriaron;
quien preste atención a las mujeres
no se librará sin peligro.*

6. Diam do dermat deogh do bás . ní fotha gaís gnim do tháir . pater terc dacach
oclaigh naím . mairg ricfad uaim ifirn áin .

Día do dermat deog do bás;
ní fotha gaís, gním do tháir
Paiteir tercda óclaigh naím;
mairg r'icfad uaim Ifirn áin.

*Olvidar a Dios es un trago mortal;
no es sabio cimient, (sino) un acto de desprecio
el Padrenuestro infrecuente de un joven santo;
ay de quien acabara en el pozo del Infierno llameante.*

7. Clogán bind . ina cothraim os nach glind . isi toil ar fiaghad find . uathad brathar
fo æn cuing

Clogán bind
ina chaithréim ós nach glind;
is í toil ar Fíadad find,
úathad bráthar fo áenchuing.

*Una campanita melodiosa,
triunfando (?) sobre cada valle;
esta es la voluntad de nuestro Conocedor blanco,
unos pocos hermanos bajo un único yugo.*

8. O ralathur suil dar cach . atbeir liter aidhchein fein bid a parrtus fer gin gradh .
gid fer gu ngrad bid a pein

Ó ra-láthar súil dar cách,
at-beir Liter— aithgén féin —
bíd a Parrrthus fer cen grád,
cid fer cu ngrad bíd a péin.

*Cuando el ojo se fija en todos,
lo dice la Escritura — yo mismo lo reconozco—
a menudo se halla en el Paraíso un seglar,
mientras que a menudo un sacerdote se halla en el tormento.*





9. *Mairc* dana bés bithdiultad . *mairc nach* orraim a liatha . *miscus gach* buirb a tinchosc . *beridh* sleamain a fhiacha

Mairc dána bés bithdiúltad,
mairc nách-orraim a liátha;
miscuis cach buirb a thinchosc,
berid sleamain a fiacha.

*Ay si la contumacia permanente fuera costumbre,
ay de quien no honre a sus ancianos;
toda persona necia odia ser corregida,
una persona templada se hace cargo de sus deudas.*

10. Na clecht insirfeall¹⁹ sádbal . is nert díleinn gadighbail . bidh aneim isna nellaib . feghaidh sein arna sinaib

Ná-clecht in sírfell sádail,
is nert díleinn gá dígail;
bíd a neim isna néllaib,
fégaíd sein arna sínaib.

*No cometas traición constante y ligera,
es la fuerza de un diluvio que la venga;
(hasta) las nubes suelen guardar rencor,
fíjate en ello en las tormentas.*

5. NOTAS LINGÜÍSTICO-TRADUCTOLÓGICAS

1. El texto de esta estrofa ha sido restaurado al estándar irlandés antiguo, como en la edición de Breatnach (2020).
Corann. Del latín *corona*, significa «corona, diadema» o, como en este caso, «tonsur». No cabe duda de que, para la época de la redacción de la estrofa, los irlandeses habían adoptado la tonsura circular romana en desmedro de aquella polémica tonsura nativa, a veces mal llamada «céltica» en la bibliografía clásica, que tanto había escandalizado a los clérigos romanos de la Iglesia anglosajona en el siglo VII (Corning, 2011).
lethet. Sust. abstracto aparentemente derivado del adj. *lethan* «ancho» (Thurneysen, 1949, p. 167), en su origen se declina como un neut. de tema dental, pero, al igual que otros sust. abstractos, tempranamente asume una inflexión fem.

¹⁹ En la línea, *insire* con la *e* tachada. Sobre la línea, con marcas de inserción, *feall* («engaño, traición»). Strachan sostiene que la mano es de otro escriba (Strachan, 1905, p. 229), pero lo duda Breatnach (2020, p. 97).



Considero que en esta instancia se trata del gen. sg., tal como se lo halla en el cuento *Immram Brain*, del siglo VII (Strachan y Stokes, 1903: 307).

bise. Enmienda propuesta por Breatnach (2020, p. 89) en sustitución de *baisi* en el MS para posibilitar la rima con *drise* al final del verso *b*. Según el editor, la forma *baisi* podría haber surgido por analogía con *maisi* y *loisi* al final de los versos *c* y *d*. El significado «dedo» para *bise* (*Dictionary of the Irish Language* s.v. *1 bise*)²⁰ se verifica en el glosario *Dúil Laithne* del siglo XVII: *bisi .i. mér* («*bisi*, es decir, dedo») (Stokes, 1872, p. 75). En la *Vita Tripartita* de San Patricio (s. IX) aparece la frase *bisi ega* (lit. «dedos de hielo», es decir «carámbanos») (Mulchrone, 1939, pp. 6.125-32). Asimismo en una inscripción irlandesa moderna temprana (Greene, 1952, p. 81). Según Breatnach, esta instancia en la *Regla de los monjes grises* sería la única en que *bise* aparecería con su significado básico de «dedo», fuera del tardío *Dúil Laithne*.

drise. Forma aquí analizada como gen. pl. de *dris* «zarza», fem. del tema *-i*, pero bien podría ser gen. sg. de *dres* (una forma más tardía, con el mismo significado), del tema *-ā*.

nípa romór in maise. Como destaca Breatnach (2020, pp. 89-90), *in maise* podría ser una alusión al término *foltmaise* (lit. «belleza de cabello»), el cual se aplica a la tonsura eclesiástica en irlandés antiguo.

cenidros·acht. En la enmienda y análisis de Breatnach (2020, p. 90), se analiza la forma subyacente como el pretérito (tipo *t*) del verbo *aigidl·ad·aig* («impele, empuja, pone»), el cual se emplea corrientemente en la frase *ad·aig i tenid* (lit. «pone en fuego») con el significado «prende fuego». La parte acentuada sucede a la conjunción *cení* con el infijo *-d-* (véase Thurneysen, 1949, pp. 268-269), el aumento *ro-* y el pronombre infijo *-s-* (3sg. fem. clase A), referido al sust. *corann*. En el texto enmendado de Breatnach se lee *cenidros·acht ind laise* (trad. «*if the flame had not set it [on fire]*», «si la flama no le hubiera prendido [fuego]»), lo que requiere aceptar que el verbo *aigidl·ad·aig* pueda significar «prende fuego» por sí solo (sin la frase *i tenid* o una similar).

laisé. Enmendado por Breatnach (2020, p. 90) del MS *loise* («flama») para posibilitar la rima con *maise* al final del verso *c*. Como destaca el editor, a pesar de que la voz *loise* en *Dictionary of the Irish Language* no reporta instancias de la ortografía *laisé*²¹, se encuentran dos atestaciones de esta en la copia del *Leabhar Breac* de la *Vida de Colum Cille* (irlandés medio): *Laise mór tánic dosam fechtus in Híí* («En cierta ocasión en Iona su rostro se ruborizó grandemente») y *tanic laise mor da gnuis 7 dia agaid* («un gran rubor se extendió por su cara y su faz») (Herbert, 1988, pp. 240.278-263).

2. El texto de la estrofa se presenta restaurado, como en la edición de Breatnach (2020, p. 90), al estándar lingüístico del irlandés antiguo, lo cual se justi-

²⁰ Recuperado el 7 de octubre de 2025, de <http://www.dil.ie/5962>.

²¹ Revisado el 7 de octubre de 2025, en <http://www.dil.ie/30572>.



fica por la presencia del temprano verbo deponente *ad-tlochur* y el carácter disilábico de *nuï* y *tui*.

Ad-tlochur. Verbo compuesto *ad-tluichetar* («agradece»). Dado que conserva su terminación deponente, se lo considera como una forma temprana. En todas las atestaciones de la 1sg. pres. ind. de este verbo colapsan la <-d> final del preverbo con la <t> inicial de la raíz (como en el MS *atlochur*).

úasail amrai. Esta enmienda de Breatnach (2020, p. 90), por *uasal amra* en el MS, se requiere para posibilitar la rima con *labrai* al final del verso *d*. Ambos adjs. califican el gen. sg. *Dé* («de Dios»). Las formas del MS *uasal* y *amra* resultan, a decir de Breatnach, de una reinterpretación posterior donde se consideró que calificaban al dat. sg. *Mac* («Hijo»).

oc crois com bachuil nuï. Aunque el sust. *crois* es fem. (tema -ā-), a menudo aparece con inflexión masc. (tema -o-) en el ac. y dat. sg. (*crois*, vs. fem. *crois*, como en este poema) (*Dictionary of the Irish Language* s. v. *crois*²²; Thurneysen 1949, p. 575). En su traducción libre, Uinseann Ó Maidín supone que es Cristo quien está *en* la cruz con un báculo nuevo, en silencio y sin habla (Ó Maidín, 1996: 51). Pero esto no puede ser correcto, ya en el *Memorial de Tallaght* (específicamente en §62 de la recensión más antigua [ca. 840], conocida como *El Monasterio de Tallaght*) se emplea la frase *oc crois* (inflexión masc.) en forma absolutamente unívoca respecto de un sujeto religioso que se planta «frente a una cruz» en su visita a las monjas de la comunidad (Monge-Allen, 2023, p. 362). La lectura de Breatnach (2020, p. 90) *com bachuil* («con mi báculo») difiere de la de Strachan (1905, p. 229) *co mbachuil* («con un báculo»), lo cual el autor justifica por «la naturaleza introspectiva de la estrofa». Esto parece perfectamente aceptable. No obstante, no veo motivo para asumir, como hace Breatnach, que la mención del báculo implique necesariamente que el hablante lírico se halle en situación de *ailithre* o «peregrinación», en cualquiera de los sentidos que Ó Corráin le atribuye a esta palabra (a saber, de peregrinación propiamente tal o de retiro penitencial) (Ó Corráin 1989, p. 261), a pesar de que la frase *gaibid bachuil* («toma báculo») tenga a veces la connotación de asumir el rol de peregrino.

nuï y *tui*. Para conformarse al metro, ambas formas deben ser disilábicas, con hiato, lo que es indicativo de una fecha de composición relativamente temprana.

buith. El MS tiene *beith*, una variante ortográfica común del sustantivo verbal *buith*, del verbo sustantivo («existe, está presente, hay»).

3. No hay rasgos diagnósticos en la estrofa que permitan asignarla firmemente al estadio irlandés antiguo o al irlandés medio. Como en la edición de Breatnach (2020, p. 91), se estandariza el texto a los usos gramaticales y ortográficos del irlandés medio.

²² Recuperado el 7 de Julio de 2025, de <http://www.dil.ie/13123>.



acht rop. Siguiendo a Breatnach (2020, p. 91), se analiza la sintaxis de los versos *b* y *d* como cópula (en el pres. subj.) con aumento (*rop*) + predicado (respectivamente *cléirchide* y *clith*) + sujeto (las *headless clauses* o «cláusulas acéfalas» *rop clith* y *rop cléirchide* respectivamente). En este sentido, es muy útil la referencia a Thurneysen, 1949, p. 559.

clith. Como apunta Breatnach (2020:92), es dudoso que una forma *clith* tenga una existencia independiente, sea como adjetivo o como sustantivo. En cambio, pertenece realmente a *cleth* (*Dictionary of the Irish Language* s. v. 2 *cleth*)²³, sust. verbal de *ceilid* («oculta»), del cual *clith* puede ser el ac. o el dat. sg. No obstante, la traducción preferida por Breatnach (*comfort*, «comodidad») no parece convincente. Para justificarla, el editor aduce un pasaje de *Trecheng Breth Féne* en que se listan «las tres excelencias del vestido»: *maisse, clithcha, suthaine*, traducidas por Kuno Meyer como *elegance, comfort, lastingness* («elegancia, comodidad, durabilidad») (Meyer, 1906, pp. 24-25). Allí, *clithcha* sería un sust. abstracto derivado del adj. *clithach*, derivado a su vez del sust. *cleth*. Pero si en efecto la palabra *cleth* funciona como sust. verbal de *ceilid* («oculta»), sería perfectamente aceptable que un vestido excelente, además de ser elegante y duradero, también debiera aportar adecuada cobertura al cuerpo. La lectura de Breatnach, que interpreta la estrofa como *[t]he expression of a smug sentiment that membership of the clergy should be synonymous with a comfortable life* («la expresión de un sentimiento presumido de que la pertenencia al clero debiera ser sinónimo de vida cómoda»), requiere ciertamente la traducción de *cleth* como «comodidad», pero por mi parte propongo una interpretación menos escéptica: que la vida religiosa, por su propia naturaleza de renuncia, debiera ser una vida «oculta» a los ojos del mundo. Cuando los términos se invierten en el verso *d*, bien podríamos entender que aquello que está oculto debiera ser religioso (es decir, que no se oculte nada pecaminoso).

dé. Adverbio con el significado «entonces» (*Dictionary of the Irish Language* s. v. 1 *de, di* XLV a)²⁴.

4. En el texto restituido se estandariza la estrofa a la gramática y ortografía del irlandés antiguo, elección que se basa en la enmienda *loisces* (pres. ind. relativo de *loiscid* [«quemar»]) por *loiscis* (pretérito) en el MS (Breatnach, 2020, p. 92). Nótese también que, en *mo dá n-ó*, se conserva el género neut., como se evidencia por la nasalización después del numeral *dá* en el acusativo. Breatnach (2020, p. 92) destaca la importante similitud de contenido con una estrofa preservada en el margen superior de Dublin Royal Irish Academy MS 23 P 16 (el *Leabhar Breac*) a p. 90 y en el margen superior de London British Library MS Harleian 5280 a f. 46v. Tanto esta estrofa como la de la

²³ Revisado el 9 de octubre de 2025, en <http://www.dil.ie/9454>.

²⁴ Revisado el 9 de octubre de 2025, en <http://www.dil.ie/14787>.

Regla de los monjes grises contrastan notablemente con el entusiasmo que se expresa en el famoso poema *Clocán binn / benar i n-aidchi gáithe* (Murphy, 1956, pp. 4-5).

dond iarmérgiu. En irlandés, la palabra *iarmérge* designa a la hora canónica de mañanitas, entre medianoche y el amanecer. Respecto al controvertido asunto de los nombres hibernicos para las horas del Oficio Divino, véanse Best, 1912 y Ó Néill, 1990.

loisces. Breatnach (2020, p. 93) enmienda el MS *loiscis* (en pretérito) por *loisces*, el pres. ind. relativo del verbo *loiscid* («quema»). Respecto al uso del relativo para expresar circunstancia («cuando»), véase Breatnach, 1980. El uso de la terminación especial de los verbos simples relativos es un signo de composición relativamente temprana.

dá n-ó. La palabra *ó* («oreja») preserva su género neut. del irlandés antiguo, como se observa por la nasalización después de numeral *dá* en el acusativo.

manid. La enmienda es de Breatnach (2020, p. 93) por MS *munbad* (*manipad* en irlandés antiguo; conj. condicional *má-* + partícula negativa *ní-* + 3sg. subj. pasado de la cópula). A decir del editor, la forma verbal *munbad* causaría problemas con la secuencia de los tiempos: en vez del presente indicativo *ní-tíag* en la línea sucesiva, se requeriría un fut. secundario (condicional) después del subj. pasado.

Fíadat find. El sust. *fiadu* (masc., tema dental; aquí en gen. sg.) quiere decir «conocedor» y se aplica como epíteto al Dios del cristianismo en referencia a Su omnisciencia. El adj. *find* quiere decir «blanco brillante» (tema -o-).

5. El texto restituido se ajusta al estándar del irlandés antiguo, como en Breatnach 2020, p. 93. La datación de la estrofa se verifica por la presencia de la forma verbal deuterotónica *con-tíaisi* en el verso *c*. Destaca también la rima entre vocales largas y sus contrapartes cortas (<-í: -i; -á / -a>), que podría ser diagnóstica de una datación temprana.

ro-mersat. 3pl. pret. aumentado del verbo *meraid* («distrae, descarría»). Strachan sugiere leer la 3pl. pret. aumentada *ro-mertatar* («son distraídos»), del verbo fuerte *mairnid* («traiciona, engaña»), tomando a los tres personajes de la línea anterior como sujeto (Strachan, 1905, p. 229), pero con la adición de una sílaba se incumpliría el metro. Si en cambio *a mbanairli* («sus consejos femeninos») es el sujeto, el objeto del verbo (las tres figuras bíblicas antes nombradas) queda implícito, con seguridad porque este está suficientemente identificado gracias al uso del adj. posesivo *a^N* en *a mbanairli*.

a mbanairli. La palabra *banairle*, aquí en el nom. pl., es un compuesto de *ben* («mujer») + *airle* («consejo»), y designa un consejo dado por mujeres.

ní-érnaba. 3sg. fut. del verbo *as-roinni* («escapar»). La formación de la raíz futura tipo *f* (vs. tipo *é* en irlandés antiguo clásico) sería diagnóstica de composición tardía, pero, según Breatnach, esta innovación ya se halla atestiguada antes del estadio irlandés medio (Breatnach, 2020, p. 93). La enmienda propuesta por



Strachan (*·érnaba* por MS *·ernama*; Strachan 1905, p. 229) es trivial, ya que ambos grafemas son homófonos en posición intervocálica (/v/).

6. En su análisis, Breatnach (2020, p. 94) concluye que esta estrofa es relativamente tardía, a juzgar por el gen. sg. *gaiís* («de sabiduría», nom. sg. *gáes*; aquí como gen. atributivo), declinado como un tema *-o-* masc. (vs. tema *-ā-* en irlandés antiguo; gen. sg. *gaíse*). El texto restituido se estandariza a las convenciones lingüísticas del irlandés medio.

Día. Enmienda sugerida por Strachan (1905, p. 229) y aceptada por Breatnach (2020, p. 94), en reemplazo del MS *diam*.

tercda. Como nota Breatnach (2020, p. 94), el texto del MS *terc dacach* resulta en un verso octosílabo, por lo que es seguro que se está en presencia de un error de parte del escriba. Se elimina la palabra *cach* y se revisa la división de palabras, de lo que se obtiene el sust. abstracto *tercda* (*Dictionary of Irish Language* s. v. *tercdae*)²⁵, derivado del adj. *terc* («escaso»; en este contexto, probablemente «infrecuente»).

óclaig. Aquí, en el dat. sg. La palabra compuesta *óclach* («hombre joven», a menudo «joven guerrero») presenta inflexión tanto masc. (tema *-o-*) como fem. (tema *-ā-*, como en este caso), pero la inflexión femenina parece ser la más antigua (*Dictionary of the Irish Language* s. v. *óclach*)²⁶.

r'icfad. 3sg. condicional de *ro-icc* («alcanzar»), con la vocal del preverbo colapsada para ajustarse al metro.

7. *ina chaithréim ós nach glind*. A este punto, mi análisis difiere del de Breatnach (2020: 95), quien interpreta el MS *ina cothraim* como *hi^N* («cuando») + *ná-* (partícula negativa) + *·cothraim* (una forma verbal desconocida, pero ciertamente en la 1sg. pres. ind.). Su traducción incompleta es: *since I do not ... above any valley*. Propongo analizar *ina* como la preposición *i^N* + adj. posesivo *a^L* (3sg. masc.) = «en su...», y la forma sucesiva como un sust. verbal funcional, fórmula que en irlandés tiene el valor de un gerundio (e.g.: *i mo chomnaide*, lit. «en mi permanencia» = «quedándome, viviendo»; en irlandés moderno, *i mo chónaí*). Tentativamente, enmiendo *cothraim* a *chaithréim* (con lenición inicial después del adj. posesivo *a^L*, para lo cual admito que falta una justificación paleográfica satisfactoria), y leo *ina chaithréim* (de *cath* + *réimm*, «acción marcial, triunfo, victoria») = «militando, triunfando».

8. El texto restituido se estandariza a las convenciones ortográficas del irlandés medio, siguiendo a Breatnach (2020, p. 96), lo que se justifica en el carácter monosilábico de *bíd* (tanto en *c* como en *d*), y en la forma tardía *ra-láthar* en el verso *a*. Nótese también el verbo prototónico tardío *aithgén* en el verso *b*.

²⁵ Revisado el 9 de octubre de 2025, en <http://www.dil.ie/40545>.

²⁶ Recuperado el 5 de julio de 2025, de <http://dil.ie/33460>.



aithgén. Enmienda de Breatnach (2020, p. 96) por *aithcein* en el MS. Se trata sin duda del verbo *ad·gnin* («reconocer, darse cuenta»), 1sg. pret. *ad·gén*. La ortografía en el manuscrito sugiere que se trata de una variante prototónica tardía. *fer cen grád... fer co ngrád*. Lit. «hombre sin orden (sacerdotal)» (= un seglar) y «hombre con orden (sacerdotal)» (= un sacerdote, en el sentido amplio que incluye órdenes menores y mayores).

9. Como subraya Breatnach (2020, pp. 96-97), existen dos variantes de esta misma estrofa:

– Dublin RIA MS D iv 2 f. 52v (margen superior) (Meyer, 1910, p. 298):

Mairg dianadh bes beith diultad.
mairg nach ríaraigh a liatha.
olc le borb a chairuigud.
beridh slemain a fiachu.

– Estrofa 13 del poema *Fersaighecht an tempuill tall* (Meyer, 1913, pp. 172-175):

Maircc dána bēs bithagra,
maircc nāch ríaraigh a liatha,
nī maith borb ré cairechadh,
beridh sleamuin a fiacha

nāch-orraim. Consideradas las variantes reportadas arriba, a decir de Breatnach (2020, p. 96), *-orraim* solo puede ser un verbo denominativo basado en el sust. *airraim* («honor»).

berid sleamain a fiacha. Respecto de la primera palabra, en el MS aparece abreviada *bīd*, pero con el sust. *fiach* como objeto directo, solo parece razonable expandirla como *berid* («lleva»), como se explica a continuación. Breatnach (2020: 96) traduce esta línea como *a tactful person obtains his dues* («una persona sensata obtiene lo que se le debe»), pero la frase *berid fiach aibne* (lit. «lleva la deuda del azote», es decir «se flagela») se emplea varias veces en *El Monasterio de Tallaght* y en la *Regla de los céli Dé* (Monge-Allen, 2023, pp. 111-112). Por lo tanto, se concluye que el sentido de este verso es que «una persona sensata paga sus deudas».

10. A decir de Breatnach (2020, p. 97), la estrofa puede pertenecer al estadio irlandés medio o incluso de uno más tardío, lo cual se verifica por la presencia de la preposición *gá* (vs. irlandés antiguo *oca*), además del verbo *bíd* monosilábico (disilábico en irlandés antiguo), el art. dat. pl. *-na* (vs. *-naib*) y el demostrativo *sein* (que rima con *neim*; vs. *sin* en irlandés antiguo).

in sírféll. El MS tiene *insire*, con la *-e* final tachada y *feall* escrito sobre la línea con marcas de inserción. Siguiendo a Breatnach (2020, p. 97), se adopta la forma corregida, que se corrobora por la rima interna con *dilenn* en el verso *b*.

gá dígail. El MS tiene la forma contraída *gadigb*. La enmienda adoptada es de Breatnach (2020, p. 97) y corresponde al dat. sg. de *dígal* («venganza»), que rima con *sádail* al final del verso *a*.



sein. Forma tardía del pronombre demostrativo *sin*. Por sí solo, en el contexto, bien indica el sujeto del verbo *fégaid* («obedece»), que en este caso sería intransitivo, o bien representa el objeto.

6. CONCLUSIONES

A diferencia de las otras «reglas métricas» breves de la Irlanda medieval, existe una edición reciente de la *Regla de los monjes grises*, con un exhaustivo estudio introductorio y traducción inglesa del profesor Dr. Liam Breatnach (2020). Informada por los conocimientos más actualizados en el campo de los estudios célticos y llevada a cabo por un experto cuya maestría de la lengua irlandesa no cabe discutir, es seguro que en el futuro la de Breatnach se considerará la edición de consulta estándar para el estudio de este texto. Más aún, y como se ha hecho constante hincapié, las evidencias aportadas por Breatnach y sus conclusiones respecto del carácter fabricado de la *Regla de los monjes grises* son convincentes en extremo, al punto de parecer de hecho irrefutables.

Así, el valor del presente artículo no pretende radicar en su contribución al estudio del texto desde el punto de vista de la lingüística histórica. En cambio, se lo ha llevado a cabo, primeramente, con el fin de facilitar el acceso de estudiosos hispanohablantes a este interesante *collage* de poesía irlandesa vernácula: el contenido de las diferentes estrofas será de interés para quienes, en España o en América Latina, quieran dar sus primeros pasos en el campo de los estudios irlandeses, así como para quienes quieran hacer uso de este desde otras especialidades temáticas y disciplinas académicas.

En segundo lugar, en varios puntos cruciales mi edición y traducción plantean lecturas e interpretaciones que difieren de aquellas suscritas por Breatnach, las cuales se basan en la tesis de que el escriba-autor de la *Regla*, Uilliam mac en Leagha, en efecto dotó a su compilación de un unidad temática y un orden lógico: su *Regla* compuesta sería una sinfonía de voces anónimas, formada por confesiones, consejos y admoniciones piadosas, legada por los ancianos anónimos de la antigua Iglesia irlandesa para el beneficio de sus discípulos lejanos.

RECIBIDO: 10/7/25; ACEPTADO: 16/10/25



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BEST, Richard Irvine (1907). «The canonical hours». *Ériu*, 3: 116.
- BREATNACH, Liam (2020). «*Riagail na Manach Liath* «The Rule of the Grey Monks»: A late mediaeval fabrication». *Celtica*, 32: 77-100.
- BREATNACH, Liam (1980). «Some remarks on the relative in Old Irish». *Ériu*, 31: 1-9.
- CORNING, Caitlin (2006). *The Celtic and Roman Traditions: Conflict and Consensus in the Early Medieval Church*, Palgrave MacMillan.
- Dictionary of Irish Bibliography* (proyecto de la Royal Irish Academy): <http://www.dib.ie>.
- Dictionary of the Irish Language* (proyecto de la Royal Irish Academy): <http://www.dil.ie>.
- DIEM, Albrecht (2011). «Inventing the Holy Rule: Some Observations on the History of Monastic Normative Observance in the Early Medieval West», en Dey, Hendrik y Fentress, Elizabeth (eds.), *Western Monasticism Ante Litteram. The Spaces of Monastic Observance in the Late Antiquity and the Early Middle Ages* (pp. 53-84). Brepols.
- FOLLETT, Westley (2006). *Céli Dé in Ireland. Monastic writing and identity in the Early Middle Ages*, The Boydell Press.
- GREENE, David (1952). «Lapidaries in Irish». *Celtica*, 2: 67-95.
- HERBERT, Máire (1988). *Iona, Kells, and Derry: The History and Hagiography of the Monastic Familia of Columba*, Oxford University Press.
- Irish Script on Screen* (proyecto del Dublin Institute for Advanced Studies): <http://www.isos.dias.ie>.
- MCCONE, Kim, Mc MANUS, Damian, Ó HÁINLE, Cathal, WILLIAMS, Nicholas y BREATNACH, Liam (coords.) (1994). *Stair na Gaeilge. In ómós do Pádraig Ó Fiannachta*, Saint Patrick's College Maynooth.
- MCCONE, Kim (2005). *A First Old Irish Grammar and Reader*, National University of Ireland Maynooth.
- MEYER, Kuno (1906). *The Triads of Ireland*. Todd Lecture Series 13, Royal Irish Academy.
- MEYER, Kuno (1910). «Mitteilungen aus irischen Handschriften (Fortsetzung)». *Zeitschrift für Celtische Philologie*, 7: 297-312.
- MEYER, Kuno (1913). «Mitteilungen aus irischen Handschriften». *Zeitschrift für Celtische Philologie*, 9: 166-177.
- MONGE-ALLEN, Exequiel (2023). «*Beati immaculati in via. Sin and reconciliation among the céli Dé of Tallaght and Terryglass*» [tesis doctoral], National University of Ireland Galway. <https://researchrepository.universityofgalway.ie/entities/publication/662a4826-7aca-43af-a09e-797dd1a38754>.
- MULCHRONE, Kathleen (1939). *Bethu Phátraic: The Tripartite Life of Patrick*, Royal Irish Academy.
- MURPHY, Gerard (1956). *Early Irish Lyrics*, Oxford University Press.
- MURPHY, Gerard (1961). *Early Irish Metrics*, Royal Irish Academy.
- Ó CORRÁIN, Donnchadh (1989). «Early Irish hermit poetry?» en Ó Corráin, D., Breatnach, Liam y McCone, Kim (eds.), *Sages, Saints and Storytellers: Celtic Studies in Honour of Professor James Carney* (251-67), Maynooth University.
- Ó CORRÁIN, Donnchadh, ed. (2017). *Clavis litterarum Hibernensium: medieval Irish books & texts (c. 400–c. 1600)* (vol. 2 de 3), Brepols.



- Ó MAIDÍN, Uinseann (1996). *The Celtic Monk. Rules and Writings of Early Irish Monks*, Cistercian Publications.
- Ó NÉILL, Pádraig (1990). «Welsh *anterth*, Old Irish *anteirt*». *Ériu*, 41: 1-11.
- O'DWYER, Peter (1977). *Céli Dé. Spiritual reform in Ireland 750-900*, Tailliura.
- STRACHAN, John (1905). «Two Monastic Rules». *Ériu*, 2: 227-229.
- STRACHAN, John y STOKES, Whitley (1903), *Thesaurus Palaeohibernicus* (vol. de 2), Dublin Institute for Advanced Studies.
- STOKES, Whitley (1872). *Goidelica: Old and Early-Middle-Irish Glosses, Prose and Verse*.
- THURNEYSSEN, Rudolf (1949). *A Grammar of Old Irish*, Dublin Institute for Advanced Studies (trad. inglesa).



